Chapter 1 — The Empty Chest

Engels	Nederlands
beak	snavel
bun	broodje (zoet)
chest	kist
cloth	doek, stof
cotton	katoen
eyebrows	wenkbrauwen
half term	herfstvakantie
harbour master	havenmeester
hoist	hijsen
lend a hand	een handje helpen
lid	deksel
lock	slot
mast	mast
master (harbour master)	havenmeester
paraffin	petroleum, lampolie
quay	kade
sew (sewn)	naaien (genaaid)
slipway	hellingbaan
smock	werkkiel
strain	spanning, trekkracht
term (half term)	herfstvakantie
tick off	afvinken
trailer	aanhanger (voor boten)
wrap	inpakken, wikkelen

© 2026 Studio Safan

Chapter 2 — One Key

Engels	Nederlands
apron	schort
blame	de schuld geven
book (harbour book)	havenboek
buoy	boei
coppers	kleingeld, koperen muntjes
counter	toonbank
cupboard	kast
fee (mooring fee)	liggeld, kosten
force (a lock)	openbreken
harbour book	havenboek
ink	inkt
mark	kras, spoor
notebook	notitieboekje
plane	schaaf
ring (of keys)	sleutelbos
rule (lines)	lijnen trekken
shelf	plank
take it hard	het zich erg aantrekken
tin	blik, blikje
torch	zaklamp

Chapter 3 — What the Village Says

Engels	Nederlands
aunt	tante
boat hook	bootshaak
borrow	lenen (van iemand)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
burn (burnt)	verbranden (verbrand)
copy	kopie, namaak
daft	dwaas, gek
display	tentoonstelling
grace (say grace)	danken, bidden voor het eten
hood	capuchon
hook (boat hook)	haak
lie (lying)	liegen
museum	museum
ordinary	gewoon
quite sure	heel zeker
rotten	verrot, vergaan
typed	getypt
van	busje

Chapter 4 — The Man Who Writes It Down

Engels	Nederlands
arm's length	armlengte
bill	rekening
book (logbook)	logboek
capitals	hoofdletters
fetch	halen, ophalen
let yourself in	jezelf binnenlaten
logbook	logboek
mixture	beslag, mengsel
oven	oven
pilchards	sardines

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
puzzled	verbaasd, in de war
recipe	recept
spine (of a book)	rug (van een boek)
steep	steil
stomach	maag
stove	kachel
suppose	denken, aannemen
toffee	toffee

Chapter 5 — Dust and a Pair of Glasses

Engels	Nederlands
bag (sail bag)	zak
beam	balk
beeswax	bijenwas
chalk	krijt
cobweb	spinnenweb
cutting table	snijtafel
dust	stof
glasses	bril
handrail	leuning
hank (of thread)	streng (garen)
loft	zolder
needle	naald
palm (leather palm)	naailap (leren handpalm)
rack	rek
sail bag	zeilzak
stuck	vast, gestoken

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
sweep (swept)	vegen (geveegd)
swell (swelled)	uitzetten, opzwellen (van hout)
table (cutting table)	snijtafel
tar	teer
thread	draad

Chapter 6 — Over the Cliff

Engels	Nederlands
blanket	deken
chest (a bad chest)	borst (het op de borst hebben)
cottage	huisje
cough	hoest, hoesten
expect	denken, verwachten
frame (door frame)	deurpost
gate	hek
gorse	gaspeldoorn
ill	ziek
kettle	ketel, waterkoker
lane	landweggetje
mess	puinhoop, rommel
neighbour	buurman, buurvrouw
pyjamas	pyjama
send word	bericht sturen
slate	lei (dakbedekking)
trestle	schraag
upside down	ondersteboven

© 2026 Studio Safan

Chapter 7 — Mr Jago Tells It

Engels	Nederlands
apart (take apart)	uit elkaar halen
count on your fingers	op je vingers tellen
decide	besluiten
lie awake	wakker liggen
patch	lap, stuk stof
piece	stuk
set in	inzetten (een stuk stof)
soft (cloth)	versleten, dun geworden (van stof)
soup	soep
stitch	steek
straighten up	rechtop gaan zitten
strip	baan, strook
tear	scheur

Chapter 8 — Nine Pieces

Engels	Nederlands
brass	koper, messing
chips	patat, friet
cord	koord
fit	fit, gezond
in order	op volgorde
instructions	aanwijzingen
label	label, kaartje
lamplight	lamplicht
murder	vermoorden
pin	speld, vastspelden

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
private	privé, persoonlijk
sheet (of paper)	vel (papier)
sum	rekensom

Chapter 9 — Stitch by Stitch

Engels	Nederlands
crooked	scheef
cushion	kussen
even	gelijkmatig
gracious	sportief, welwillend
hurry	haast
knot	knoop
machine (sewing machine)	machine
net	net (visnet)
oil	oliën
record	record
scrap	lapje, restje stof
seam	naad
sewing machine	naaimachine
thread (a machine)	inrijgen
unpick	lostornen
wheel	wiel, handwiel

Chapter 10 — Not Enough Cloth

Engels	Nederlands
blotchy	vlekkerig
chandler	scheepswinkel

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
clap	applaus
dye	verven
left over	over, overgebleven
measure	meten
offcut	restlap, afsnijdsel
roll	rol
rusty	roestig
shower	bui
slant	schuin lopen
sleeve	mouw
switch on	aandoen
tape (measure)	meetlint
trade	vak, ambacht
weave	weefsel

Chapter 11 — The Last Stitch

Engels	Nederlands
draught	tocht
enormous	enorm
flask	thermosfles
fold	vouw, plooi
hum	gezoem, gebrom
inch	inch (2,5 cm)
lobster	kreeft
make off (a thread)	afhechten
pour	inschenken
pretend	doen alsof

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
ridge (roof ridge)	nok (van het dak)
scissors	schaar
shrug	schouders ophalen
slap	klapperen
steady	vast, stabiel
yard	yard (0,9 m)

Chapter 12 — A Hundred Years

Engels	Nederlands
breeze	briesje
camera	fototoestel
cobbles	keien, kinderkopjes
collar	boord, kraag
crab pot	krabbenkorf
eye (of a needle)	oog (van een naald)
halyard	val (touw om te hijsen)
hear, hear	bijval: “juist!”
pot (crab pot)	korf, val
queue	rij, wachtrij
saffron bun	saffraanbroodje
shan’t	zal niet
stamp	postzegel
tie	stropdas

© 2026 Studio Safan